

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua aplicada C (II) Alemán
Código	E000002434
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio, anual
Departamento	Traducción e Interpretación
Profesores	Dra. Susanne M. Cadera
Descriptor	La finalidad de esta asignatura es llevar al alumno a profundizar en el estudio de la lengua alemana haciendo hincapié en los aspectos lingüísticos específicos que pueda encontrar en textos cuya temática está relacionada con sus perspectivas laborales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Dra. Susanne M. Cadera
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	Decanato
e-mail	scadera@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 (ext. 2620)
Horario de Tutorías	por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
Esta asignatura es la continuación de las asignaturas de lengua alemana cursadas durante el tercer curso del grado en Traducción e Interpretación. Cursando esta asignatura, el alumno adquirirá competencias lingüísticas en alemán orientadas a fines profesionales.	
Prerrequisitos	
No hay requisitos previos	

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	<i>Domina las lenguas vehiculares.</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad.</i>
	RA3	<i>Detecta problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
Competencias específicas		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	

	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.</i>
	RA2	<i>Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.</i>
	RA3	<i>Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.</i>
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como <i>escrita</i>
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Aunque los temarios de los distintos bloques se describen aquí de forma consecutiva, durante el curso se tratarán de forma integrada. La introducción de cada nuevo concepto implica la práctica y el aprendizaje de las estructuras gramaticales y del léxico relacionados.

BLOQUE 1 LA EMPRESA NACIONAL E INTERNACIONAL

Tema 1: La empresa

Saber usar léxico relacionado con términos jurídicos para describir tipos de sociedades empresariales

Comprender y saber usar datos, números, gráficos, evolución de parámetros

Comprender y usar el léxico referente al sector de actividad correspondiente a la empresa presentada

Saber presentar aspectos esenciales de una empresa

Traducir textos sencillos relacionados con el tema

Léxico

Léxico relacionado con la actividad empresarial

Léxico relacionado con las cifras

Repaso de los recursos lingüísticos para realizar descripciones cuantitativas

Gramática

Construcciones subordinadas y adverbiales

Repaso del estilo indirecto

Actualidad de cultura alemana:

Semana de Nelly Sachs, lectura de poemas y participación en actividades, en colaboración con la Embajada Alemana y el Goethe-Institut

Tema 2: Proceso de internacionalización de las empresas y globalización

Saber usar léxico relacionado con estrategias, instrumentos e instituciones para la internacionalización de mercados

Comprender textos que describen estrategias de internacionalización y globalización de empresas

Traducir pequeños textos o estructuras sencillos relacionados con el tema

Léxico

Léxico relacionado con la descripción de mercados exteriores, la exportación y particularidades de mercados

Repaso de los recursos lingüísticos para realizar descripciones cuantitativas y comparativas

Análisis comparativo (alemán -español) del léxico típico de textos relacionados con los mercados internacionales

Gramática

Preposiciones y estructuras preposicionales

Repaso del participio I

Estructuras de participio

BLOQUE 2: NEGOCIACIÓN Y COMPROMISOS INTERNACIONALES

Tema 1: Instituciones y compromisos internacionales (ejemplo)

Conocer alguna entidad importante del ámbito internacional

Comprender textos que tratan de acuerdos internacionales

Comprender los conidios básicos de preámbulos de tratados y acuerdos de ámbito cultural y humanitario

Léxico

Léxico relacionado con organizaciones internacionales y eventos internacionales (cumbres internacionales e interestatales), discursos de bienvenida, de cierre de acto.

Análisis comparativo (alemán -español) del léxico típico de textos de tratados y acuerdos internacionales

Gramática

Gramática contrastiva: el verbo "werden" y expresiones en español

Tema 2: Temas de actualidad

<p>Saber definir una problemática de la actualidad internacional</p> <p>Conocer los hechos, los antecedentes y las medidas relacionadas con esta problemática</p> <p>Saber expresar la opinión propia tanto oralmente como por escrito</p> <p>Comprender textos, noticias que tratan de esta problemática</p> <p>Saber participar en un debate sobre esta temática</p> <p>Léxico</p> <p>Léxico relacionado con la temática, comparativa del uso de términos (alemán-español)</p>
--

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología: Actividades formativas	Competencias	Presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CE17	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI4, CGP11 CGP13, CGP14, CGP16, CGS18, CGS22 CE17, CE19, CE20	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGI1, CGI4, CGP11, CGP13, CGP14, CGS18, CGS22 CE17, CE20	12%
Exposiciones individuales/grupales (AF4)	CGI1, CGI4, CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS22 CE19, CE20	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, GP2, CGP3, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS22 CE17, CE19, CE20	0%

METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIÓN

La asignatura Lengua aplicada C II de 6 ECTS, se divide en 2 horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial, tal como se indica en el esquema anterior.

En la docencia se promoverá una metodología funcional y de destrezas integradas, basada en el uso real de la lengua alemana, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de la fluidez de la expresión oral y la corrección de la expresión escrita.

En las horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por textos auténticos que se complementarán con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumno en el portal de Moodle.

Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen parcial a finales del primer cuatrimestre y un examen final al término del segundo cuatrimestre. La superación de estos exámenes es necesaria para la aprobación de la asignatura.

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito final	-Aplicación de todos los conocimientos	50%
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica -Expresión oral (fluidez)	10%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales / grupales	-Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica -Expresión oral (fluidez)	15%
SE4 Evaluación de monografías individuales / grupales	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica -Organización y reparto del trabajo entre cada uno de los miembros en el caso de trabajos grupales.	15%
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia y colaboración	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto Material elaborado por el profesor (con textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición a través del portal de recursos (Moodle). Diversos poemas de Nelly Sachs. Lectura obligatoria: Rafik Schami (2011) <i>Eine deutsche Leidenschaft namens Nudelsalat</i> .
Páginas web 1. Ejercicios / Gramática, etc. www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html www.aufgaben.schubert-verlag.de/ www.magazine-deutschland.de/ www.deutsch-als-fremdsprache.de www.daf-portal.de http://www.curso-de-aleman.de/index.htm http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html http://www.deuschlern.net/ http://www.hueber.de/seite/lernen_the http://www.deutschland.de/home.php 2. Información cultural (historia, geografía, política etc.) http://www.dhm.de/lemo/home.html http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/ http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html http://www.young-germany.de:80/

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

Diccionarios online

<http://www.pons.eu/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

Apuntes

Disponibles en Moodle

Otros materiales

- Cebulla, Mario: Deutsches Wirtschaftsrecht - eine Einführung mit integriertem Fachsprachenkurs/ Mario Cebulla und Rolf Rodenbeck. - München u.a. : Beck u.a. 2001 331 S.
- Simon, Heike: Eine Einführung in die deutsche Rechtssprache = introduction à l'allemand juridique=indroduction to German law and language/ Heike Simon und Gisela Funk-Baker. München: Beck, 1999. - 285 S.
- Simon, Heike: Übungsbuch zur Einführung in die deutsche Rechtssprache/ Heike Simon und Gisela Funk-Baker. - Pressath: Bodner, 1999. - 72 S.
- Deutsch als Fremdsprache für Juristen. Multimediales Lehr- und Lernprogramm. Video, CD-ROM, CD von Karsten Thorn, Michael Hoffmann, Andreas Hammer, Maria B. Dzierbinska, Torun Kopernika, Monika VeldenzDunne (Herausgeber) Goethe-Institut München 2003

Bibliografía Complementaria

Diccionarios

- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Hueber
- Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt

DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS:

- Alsina Naudi/Cascante: Grundwortschatz der Rechtssprache/Vocabulario básico de terminología jurídica, Ed. Luchterhand
- Becher: Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Spanisch-Deutsch, Verlag C.H.Beck
- Garay: Rechtswörterbuch/Diccionario jurídico, Ed. Luchterhand

Gramática de consulta

- Monika Reimann, Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache (Ed. Hueber)
- Andreu Castell, Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas.